

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Хемија 1 - уџбеник за први разред гимназије, на мађарском језику и писму, ауторке Татјане Недељковић, издавача Нови Логос.

Констатује се да је горе наведени Уџбеник превод уџбеника Хемија 1 - уџбеник за први разред гимназије, исте ауторке, односно превод новог издања уџбеника, на српском језику и ћириличком писму, издавача Нови Логос, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-27/2020-03 од 2020/2021. школске године.

Уџбеник је подељен садржински на следеће делове: *Кратак водич кроз уџбеник, Увод у хемију, Врсте супстанци, Структура атома, Хемијске везе, Дисперзни Системи, Концепт и стехиометрија, Хемијске реакције, Киселоне-базе и соли, Оксидоредукционе реакције.*

У складу са Правилником о стандарду квалитета уџбеника и упутством о њиховој употреби („Сл. гласник РС“, бр. 42/2016 и 45/2018) анализиран је стандард 4. (Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.) и утврђено је следеће:

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Предлози за исправку рукописа:

- 10. страна – у првом пасусу болдовати реч az atom fogalmát,
- 10. страна – у другом пасусу болдовати реч Az alkímia kora,
- 13. страна – у другом пасусу болдовати реч makroszkopikus,
- 13. страна – у трећем пасусу болдовати реч szubmikroszkopikus,
- 59. страна – слика 3.10. - преформулисати текст поново на мађарском језику, нејасан је,
- 62. страна – у задњем пасусу болдовати реч spin-kvantumszám,
- 72. страна - у другом пасусу болдовати реч alkálifémek,
- 72. страна - у трећем пасусу болдовати реч alkáliföldifémek,
- 96. страна – у трећем пасусу болдовати речи közös elektronpárt, egyszeres kovalens kötés,
- 100. страна – у другом пасусу болдовати реч vegyértékkötés-elmélet,
- 106. страна - у првом пасусу болдовати речи részleges (parciális) töltését,
- 199. страна - у другом пасусу болдовати реч standard feltételek,

200. страна - у друдом пасусу болдовати реч kalorimétert,

230. страна - у трећем пасусу болдовати реч nemelektrolitok,

231. страна – у четвртом пасусу исправити реч oxóniumion.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.